

All the general text, the header and the footer are in Liberation Sans

This file attempts to provide a comparison of how the different fonts will look. Unlike Latin or Cyrillic alphabets, I anticipate that each font will occupy the same number of lines, with line breaks at the same places, for the common text. Therefore, instead of ordering by size I am ordering these alphabetically by the names known to fontconfig.

While I was looking ahead to revising or updating fonts for other CJK languages it became clear to me that a lot of what is on the web regarding punctuation in CJK languages either assumes that everything for Chinese is Simplified Chinese (CN), is misleading for a European reader (mention of guillemets when what is meant is double angle quotes), or is specific to the requirements of a particular publisher.

As I tried to sort out language coverage for Japanese fonts I realised that I would eventually need files to cover Cantonese (Hong Kong). I found very little I could paste. For preparing the HK dummy text I decided to try to create my own text in the spirit of 'English as She is Spoke [O novo guia da conversação em português e inglês]. I decided to try to use similar text to also cover CN and TW [Mandarin using traditional Chinese, as in Taiwan] and to attempt to identify glyphs which differed.

For that I started by looking at

Wikipedia and then tried to use Google Translate to see what it said (it uses so-called AI, i.e. a Large Language Model). Much of that did not use the codepoints shown in Wikipedia, or else gave rubbish translations back into English. I then added some quotations and also used a few phrases from Omniglot. In the end I have got something which I hope will be useful to those who can read these languages, as well as to those like me who only want to have all the text rendered.

I have assumed that very little online text will require characters outside the Basic Multilingual Plane, so my text does not include anything from CJK Extension B or newer.

Unfortunately, Google Translate now uses Large Language Models. In some of the Japanese translations I could see that it had included digits instead of ideographs which means those specific translations are clearly not usable in Japanese. I cannot read any of the CJK languages, so it seems very likely that there are other errors.

The examples show my best efforts at correct punctuation, but they do not show all the possible variants. As I revise the fonts I will comment on punctuation for their supported languages. I am making a best effort in this example to show mid-level ellipsis, but for fonts such as Noto that is not possible.

I have then followed that standard paragraph with a different paragraph of random text for each font. Compared to my lipsum CN files from early October the examples are now longer, to better match the longer common paragraph. Unlike with alphabetic languages, almost any random CJK text can be translated to what appears to be semi-reasonable text.

For the second paragraphs I have started with text left over from the translations, then where necessary pasted some characters from <http://www.richyli.com/tool/loremipsum/>.

For the CN, TW and HK second paragraphs I will try to use the translations of the same text where possible - some parts are just too long in some languages.

In the second paragraphs I have slightly reduced the punctuation, the original 'lipsum' is distorted Latin text.

All of these fonts except HanWangHei-Light are described as medium weight. The common text in the left paragraphs shows that for reasons I do not understand, Noto Sans CJK TC has one more glyph in the second line, but by the end of the third line it is again at the same glyph as the other fonts.

All four fonts are on the next page, for ease of comparing them.

Noto Sans CJK TC 1.084

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜.....對健康有益。我的孩子離開了我，我的驢子瘸了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

時間是一種幻覺午餐時間加倍。任何一天我都寧願快樂而不是正確。歷史重演第一次是悲劇第二次是鬧劇。在山頂上你能找到的唯一禪就是你在那裡養育的禪。一切優秀的事物都是難得的。無法言說的事必須保持沉默。我已經過我的生活很長一段時間了我知道它是如何運作的。魔杖選擇巫師。禁止高空彈跳。瘋狂的第一個跡像是手掌上的毛髮第二個跡像是尋找它們。我親愛的就像一朵紅玫瑰。有

HanWangHeiLight 3.029

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜.....對健康有益。我的孩子離開了我，我的驢子瘸了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

毛巾大概是星際搭便車者能擁有的最有用的東西了。小心豹子。只要不停下來走得慢並不重要。沒有人會兩次踏入同一條河流因為這裡不再是同一條河流他也不再是同一個人。人注定是自由的。如果你想知道一個人是什麼樣的人就看他如何對待比他低的人而不是看他如何對待平等的人。給孩子一塊太妃糖。在織布機中紡紗。戴圍巾保暖。蘋果酒、起司、吐司、鮭魚三明治。後方停車。能但小新

GenYoGothic2 TC

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜.....對健康有益。我的孩子離開了我，我的驢子瘸了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

一時間什麼事也沒有發生然後大約一秒鐘後沒有繼續發生任何事情。小心豹子。謝謝所有的魚。在山頂上你能找到的唯一禪就是你在那裡養育的禪。當你凝視深淵時深淵也在凝視你。當我們疲倦時我們就會受到我們長期以來所征服的思想的攻擊。他聽說編劇們整天都穿著晨衣喝香檳。展現真實自我的不是我們的能力而是我們的選擇。他姊姊昨天彈了電藍調吉他。令人心寒的感覺棒極了。茶與糕點

GenYoGothic2 TW

我是一個什麼都不懂的新手。乾杯！用燒鹼溶解下水道中的脂肪。哥哥道別後搭巴士離開。我的氣墊船裝滿了鱈魚。綠花椰菜、高麗菜.....對健康有益。我的孩子離開了我，我的驢子瘸了，在撲克遊戲中輸了我的錢。《這麼多麻煩》是他們的嗎？甜點菜單蜂蜜薄煎餅、鮮奶油甜甜圈、櫻桃餡餅。噴古龍水以掩蓋氣味。給總督磕頭。我希望我聽了媽媽告訴我的話。弄完

一開始宇宙被創造了這讓很多人非常憤怒被廣泛認為是一個糟糕的舉動。我們不描述我們所看到的世界我們看到了我們可以描述的世界。幸運是我的中間名請注意我的名字不好。一切優秀的事物都是難得的。我個人的理論是他對現實有非常堅定的把握這根本不是我們其他人以前見過的現實。真相是一件美麗而可怕的事情因此應該非常謹慎地對待。這個笨蛋坐了一輛計程車。不打卡導致薪資損失。